



 Alpha 1

๕๐ แผ่นเต็ม

Tape 2, side green end,

informant: tshé mja, 24 years, from mé xà

This name, ?oomia

L6 a^v hu long ago

L141 je^v gan trade

L334 jaw qah^v to be smart, clever

v

L103 la^v deoc^v-eu to meet up with someone at a prearranged side

á hū djè qāg ə jə gāŋ djāŋ nà djé

formerly sell and buy deceive make

once there was a person who played tricks trading

tshó hà thi xà / gāŋ gāŋ é djé ə lá

people one person country to beat come

each from his own country came

deə ə à lé thi xà má i à lám thi xà

meet one person and as for

and met one was à lé and one was à lám

lé na djé / djè qāg ə à jə gāŋ nà djé /

like that trade clever like that

They were clever in trading, these persons

xō tshó hà / jə shà jə zāŋ nà djé /

that person poor

They were poor

tshó hà jə shà jə zāŋ djè qāg ə à

person poor

They were poor persons these traders

L156 k'av shui_n sand

L298 toenⁿ-eu to fold up, to make a small package

L260 sa_v deu_n salt

L204 mi_v ceh_v a machete

áⁿ lé thi sà khá s_hyà tòg s' lé

sand wrap in
leaf go
one person wrapped sand as a package

nà djé / thi sà khá s_hyà gàg na djé /

sand sell
he sold sand

"s_hhà dāg^{lé} lé / khá s_hyà gàg na djé /

salt sand sell
"this is salt" he said. He sold sand

thi sà^{mi} dá khò gàg na djé / thi sà

one person^{knife} wood sell
one person was selling wood

"dá khò" / "mi^{lé} t_hé le" lé / dá khò p_hàg

wood knife wood cut
his "wood" said "it is knife" he cut wood

s' ne gàg na djé / naⁿ à ha n_hàg

then sell then the two of them
and then sold it like that Then the two of them,

cf. L235 nyi_v jev lu_n both kinds

L295 ta_n-eu to be related, connected

tape: djě

L215 na_v ha_v-eu to ask

sja_n-sja_n sha_n = tsha_n

L321 ui_v-eu to laugh

L293 toa a special subject indicator

nji_n xa_n lu_g ta_g kō_g lō_g é thi xa_n gā_g
both of them together one person country
both of them together each from a different

gā_g é djó_v ə le dzo_v ə à / "a[^] nō_v
stay go meet you
place they met "What are you

à djě [djě] gā_g lé "lé ná_v hà_n gā_n djě /
what sell ask
selling "They asked

"a[^] ná_v sja_n dō_g gā_g lé "é gā_n djě
excl. I salt sell
"Oh, I sell salt" one said like that

"thā_v ý_v lō_v" "a[^] ná_v sha_n dō_g gā_g lé "lé
don't laugh FP salt sell
"don't laugh" "Oh, I sell salt"
stan. letter to certain

"nō_v thō_v hō_v" é gā_n djě a[^] ná_v mi_v tje_v
subj. ind. excl. I knife
wh and you? he said "Oh, I sell knives"

L210 meh_h-eu to be hungry

L298 toe^h (CL) a small package

L242 pav^h-eu lend, charge

gàg lé^h lé^h é^h gà djé^h "a^h tóg^h é^h má^h-i^h
sell he said if that's the case
"If that's the case

gá hò mēg mēg lá ge à^h khá^h nò^h
I rice hungry come in a while
I am hungry in a while.

shā^h dōg^h dōg^h dzā^h à^h mà^h djag^h gá^h lé^h
salt put in eat not have
I don't have salt to put in when eating"

lé^h shā^h dōg^h thì^h dōg^h tóg^h bāg^h phá^h nē^h
salt one basket carry borrow (hāi)
"Lend me a package of salt" he said like that

lá^h é^h gà djé^h / à^h lám^h xā^h "a^h tóg^h kōg^h
in the sawing
that à lám said "Oh sawing

gá à^h má^h i^h lé^h gá^h xē^h à^h mi^h tché^h
knife
with me, I have no knife

L257 pyan-eu to peel, to cut off

mà án " lé " à khá na mi deà xǎ, dǎg
not here in a little while I shall light a fire

o mi deà pjǎg mǔg ó mi tǎhé mà án
firewood cut wood knife not here
and I don't have a knife to cut firewood

lé " é nǎ djé / gǎ ma gǎ tshǎ tshǎ lá
road divide
he said The road divided

nǎ djé nǎ tshǎ nǎ tshǎ é gǎ ma
two forks road
like that, divided in two forks

gǎ tshǎ nǎ tshǎ nǎ tshǎ é

The road divided in two forks they met

tshǎ lá nǎ lá deǎ nǎ tǎg é má i
meet

[di~dy]

ag di nã thi xa thi xa phá ma lé
exchange

nó à shà dõg nã mi tihé na lé

tãg kãg lõg é phá ma lé phá nã

djé ò ò lé phá ó í nã djé thi xa

thi tshím tshím é í xò xé ó í bjog

xe nan a à hò mēg lá nã djé

dzà'í à lám xà xe shà dòg xò njó

tjàg ó ne à shà dòg dog ó lé

phý xò xe à khá sjhý na djé

2 dzà'í à lé m xà xe dzà'í mì dta

piàg piàg mug ó lé mì fhé xó dog xe

xe à dá khò ná djé xò xe ó hɔ

nji sà mà lá na lé ha sà mà lá na

lé òg lá nã djé xó sà se ny ma

phé àg djóq. é dja mjòq ý ná ha

lé òg lé nã djé ná [ná à] ò^

dzárí xó sà se mi tihé phá só

dag a à ha sà se mà nó na lé

phá òq lá nà djé à ha njàq nji xa

lug tàq kòq lòq é phá òq dzó lá

nà djé hév nò a bà shà d'òq

mà nò nàqre lé é nà djé hé

nò a xe mi fhé mà nò nàqre

é nà djé nò a bà khá s'iyq nàqri

héu nò ɔ bə dá khò nàq-i lé é

nà djé a t̃ag kog ná mári a dí

njàg a lé ñi ɔà l̃g t̃ag kog ná

lé nò ɔ t̃he m̃án à lé mári

nà ɔ t̃he m̃án à lám ná thè lé

3

djè q̃ag má t̃ag kog l̃g é é nà djé

na[^] djè gâg na[^] tàg kôg lòg é gm lé ó

tjhán gâ djé gm lé ó tjhán tjhán é

tjhán na[^] à fhò a phu tshò án

le dog gâ djé à fhò a phu tshò án

le dog na[^] tshè ma tshè li sjhm[^] kho

têg é xE ó thì hm[^] phá ho mó

gà djé xó se naⁿ thì sà sghy thì

de mári thì sà pjú thì dé áj

gà djé ò ã diⁿ njàg tàg kag gáú lé

tshè ma tshè lí xó mì dza mì khò

thàn tsòg ó bàg ó lé gà djé bàg ó

le naⁿ shàn phà 2 dò phe le kag

na[^] shò phàn nà djé xó mí tshà áy

4 dàg oq lāg tāg é shò phàn thà nà

djé na[^] shò phàn na[^] ə à shān phà

6 djó gá le kag na[^] ə à àg tshò ə

shān phà ə tshè ma[^] jo djí mỳ mỳ é'

djag ó bə ló i khán thì bjan i

tjha tjha é djag a bə nan ju a kəg lá

xəg ní à à tjhò tjhì tjhò dù éy mà

tjhì tjhò gá djé xó xə à tjhò

shəŋ phə djó a the thú s ne gó bəg

thà a le djé gá djé tshè ma xó kəŋ

xə hé nō a tshè ma thə à djé é

5

bàq thà lá e hō é nà djé é tóg é

thà é tshè ma hā à thī lāq dù pihú dog

9

njì lāq dù sījý dog á lé é nà djé xō ɛɛ

6

na^ mà shá [sɣhá] shá nǎ dǔ shān phā ɛɛ

ɛɛ pihú á à da ló è mà shá shá nǎ

a^ nǎ ma é nà djé xō ɛɛ tóg lóg mái [tlog]

[# mjaq i = mjaq ni]

à gâ a tshè ma tha mjaq ni tshò a thi

djè~i mà dog a ló lè lé tshè ma tha mjaq i

djaq ó lé a^ nò a tshè ma j mà dú gâ a

tshè ma dèè é dèè é zà zì ò zì gâ zì

dèè ge mà dji a tshè ma lé gâ a a

b